

PÁGINA	
6	Um palimpsesto é um pergaminho cuja primeira inscrição foi raspada para se traçar outra, que não a esconde de fato, de modo que se pode lê-la, por transparência, o antigo sob o novo. Assim no sentido figurado, entenderemos como palimpsestos (mais literalmente hipertextos), todas as obras derivadas de uma obra anterior, por transformação ou por imitação. Dessa literatura de segunda mão, que se escreve através da leitura, o lugar e a ação no campo literário geralmente, e lamentavelmente, não são reconhecidos. Tentamos aqui explorar esse território. Um texto pode sempre ler um outro, e assim por diante, até o fim dos textos. Este meu texto não escapa à regra: ele a expõe e se expõe a ela. Quem ler por último lerá melhor.
7	Transtextualidade: tudo que o coloca em relação, manifesta ou secreta com outros textos. Cinco tipos de transtextualidade, dentre os quais a hipertextualidade L'architexte ou [...] l'architextualité est-a-dire l'ensemble des catégories géométrales, ou transcendentales- types de discours, modes d'énonciation, genres littéraires, etc.
9	Parece-me hoje (13/10/81) perceber cinco tipos de relações transtextuais que enumerei em ordem crescente de abstração, implicação e globalidade. Intertextualité . Je le définis par une relation de coprésence entre deux ou plusieurs textes,... par la présence effective d'un texte dans un autre.
13	Paratexte: une relation formée par une oeuvre littéraire, le texte proprement dit entretient avec ce paratexte: titre, sous titre, intertitres; préfaces, postpréfaces, avertissements, avant-propos, etc; notes marginales, infrapaginales, terminales; epigraphes ou allographes,...
15	Métatextualité est la relation, ..., qui initie un texte à un autre texte dont il parle, sans nécessairement le citer.
19	Hypertextualité. J'entends par la toute relation unissant un texte B (que je le appellerai hypertexte) sur un texte antérieur A (que j'appellerai hypotexte)
25	J'appelle donc hypertexte tout texte derive d'un texte antérieur par transformation simple (nous dirons désormais transformation tout court) ou par transformation indirecte: nous dirons imitation.
29	Hypertextualité: il n'est pas d'oeuvre littéraire qui, à quelque degré et selon les oeuvres n'en évoque quelque autre et, em ce sens, toutes les oeuvres sont hypertextuelles.
33	Le mot parodie est couramment le lieu d'une confusion fort onéreuse, parce qu'on lui fait designer tantôt la déformation ludique, tantôt la transposition burlesque d'un texte, tantôt l'imitation satirique d'un style.
35	Enfin j'adopte le terme general de transformation pour subsumer les deux premières genres, {parodie et travestissement}, qui diffèrent surtout par le degré de déformation infligé à l'hypotexte, et celui d'imitation pour subsumer les deux derniers [pastiche satirique e pastiche héroï-comique}, qui ne diffèrent que par leur fonction et le degré d'aggravation stylistique.
51	transpositio
55	Tradução é segundo Gerard Genette “la forme de transposition la plus voyante, et à coup sûr la plus répandue, consiste à transposer un texte d'une langue à une autre” ¹ (GENETTE, 1982, p.293). Tradução: consiste em transportar um texto de uma língua para outra { autor apresenta visão questionável, preconceituosa sobre a atividade}
69	

¹ a forma de transposição mais evidente, e com toda a certeza a mais difundida, consiste em transportar um texto de uma língua para outra.